

Übersetzung aus dem Französischen von Therese Robinson

Charles Baudelaire (1821-1867)

## **Don Juan in der Unterwelt**

Als Don Juan, den schwarzen Fluss erreichend,  
Den Fährmann zahlte und bestieg das Schiff,  
Ein finstrier Bettler, Antisthenes gleichend,  
Mit starkem Rächerarm zum Ruder griff.

5

Laut stöhnend warfen sich die Frau'n zur Erde,  
Mit schlaffen Brüsten und zerfetztem Kleid,  
Wie Brüllen einer aufgescheuchten Herde  
Klang ihr Geschrei, gedehnt, voll dumpfem Leid.

10

Sganarell heischte Lohn, sein Lachen schwirrte.  
Indes Don Louis, die Greisenhand gereckt,  
Der Totenschar, die an den Ufern irrte,  
Den Sohn wies, der sein Haupt mit Schmach bedeckt.

15

Nah ihrem Gatten, fröstelnd, sass Elvire,  
In ihrer Trauer aller Anmut bar,  
Fleht' um das letzte Lächeln letzter Schwüre,  
So süß und falsch wie jenes erste war. –

20

Ein grosser fremder Mann, in Stahl die Glieder,  
Lenkte das Steuer, steinernen Gesichts.  
Der bleiche Held beugte aufs Schwert sich nieder,  
Betrachtete die Flut und weiter nichts.

*(141 words)*

Quelle: <https://www.projekt-gutenberg.org/baudelai/blumen/chap016.html>